

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم¹ واللغة هي آلة التي تستخدم للاتصال في كل يوم. باستخدام اللغة يستطيع الإنسان أن يتصلوا مع الإنسان الغير سواء كانوا من جيل أو بلاد متساو أم من جيل أو بلاد متفرقة. وهذا يتجه إلى البيان أن وظيفة اللغة محتاج جدًا لأن كل الإنسان لا يستطيعون أن يتعاملوا بحسن التعامل من غير استخدامهم اللغة.

اللغة هي نظام رموز الصوت يتم استخدامه من قبل أعضاء المجموعات الاجتماعية للعمل معًا والتواصل وتعريف أنفسهم , يمكن استخدام رموز أصوات اللغة وذات مغزى إذا تم ترتيبها بشكل منهجي في تكوين الكلمة ، بحيث يكون للكلمة معنى ويمكن استخدامها من قبل المجموعات الناس للتواصل مع بعضهم البعض.

اللغة نظام، أي أن اللغة ليست عددًا من العناصر الذين تجمعوا بشكل غير منتظم . اللغة أيضًا نظامية، بمعنى أن اللغة ليست كذلك نظام واحد، ولكنه يتكون من عدة أنظمة فرعية، وهي الأنظمة الفرعية علم الأصوات والنظام الفرعي النحوي والنظام الفرعي للمعجم . اللغة هي النظام رمز ويمثل شيئًا ويرتبط بجميع جوانب الحياة والبيئة الطبيعية للأشخاص الذين يستخدمونها . مع لغة مجموعة اجتماعية يعرف عن نفسه أيضًا . بالنسبة لبعض الفئات الاجتماعية هم أكثر غالبًا ما يعلقون أهمية على اللغة لتمرز إلى هويتهم بدلاً من اللغة كنظام . في اتصالات اليومية، نستخدم دون وعي

¹ أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية، (جامعة ملانج : ملانج ، ٢٠٠٩) ، ص. ٣ .

الكثير من الكلمات المستعارة من لغة أجنبية .إحدى اللغات الأجنبية التي تلعب دوراً كبيراً جداً في تكوين المفردات الإندونيسية عربية .ويمكننا أن نرى ذلك من خلال العدد الكبير من المفردات العربية التي تم استيعابها في الإندونيسية .إذا قمنا بفحص القاموس الإندونيسي الكبير، فسوف نعمل ذلك وجدت الكثير من المفردات الإندونيسية الممتصة من اللغة العربية . تلك المفردات يمكن تحديد بعضها على أنها كلمات عربية .

اللغة تعاني دائما التطور مع مرور الوقت .تتغير اللغة على طول الطريق مع التغيرات الاجتماعية التي تحدث فيها بين المجتمع الناطق . هذا الامر مع تقدم الوقت، الثقافة، والعلم . حدث هذا التطور بسبب اللغة لها خصائص إنتاجي .وهذا يعني أن اللغة ستكون دائماً خلقها البشر وفقاً لاحتياجات الاتصالات .هذه الخصائص مما يؤدي إلى استمرار اللغة تجربة الإنتاجية .التغيير والتطوير في لغة واحدة أمر طبيعي يحدث بسبب الاتصال اللغوي بين مستخدمي اللغات المختلفة . التواصل المباشر بين الناس بلغات مختلفة، حتى الثقافات المختلفة، مما يؤدي إلى الاتصال اللغة التي ستكون في نهاية المطاف متبادل تأثير .ويشار إلى هذا باسم استيعاب اللغة .استيعاب اللغة يحدث بسبب الاتصال المستدامة على مدى فترة طويلة من الزمن المتحدثين بلغات مختلفة . اتصال اللغة هي علاقة لغوية الذي يحدث بين المجتمعات اللغة مع المجتمعات اللغوية آخر.

وفقاً لماكي عند الاتصال يحدث، ثم كلا مستخدمي اللغة تؤثر بشكل متبادل على بعضها البعض .هذا الاتصال اللغوي له تأثير مباشرة وغير المباشرة، والتي على بدوره يصبح جزءاً من اللغة الذي يؤثر عليه .تم تسمية اللغة التي حصلت على التأثير النماذج، واللغات تتأثر يسمى المتبرع .العملية عند التبرع التأثير على النموذج يسمى الاقتراض أو الامتصاص.

على المستوى اللغوي الجزئي ، هناك العديد من التخصصات ، وهي ؛ النحو والصرف وعلم الأصوات وعلم الدلالة والمعجم. يتجلى استخدام اللغة في شكل كلمات وعبارات وجمل. لفهم معنى الكلمة ، هناك حاجة إلى الدلالة. علم الدلالة هو دراسة المعنى، وتم العثور على الكلمات الدخيلة من اللغة العربية كثير استخدام اللغة الإندونيسية. حدثت عملية الدخيلة بسبب دخول العرب إلى إندونيسيا للتجارة وإحضار الإسلام بحيث حدث التفاعل الاجتماعي بين المجتمعات العربية والإندونيسية، والإسلام دخول في البنجرية كلمتان الجنوبية في القرن الرابع عشر^٢.

مجتمع البنجرية هو أحد المجموعات العرقية الإندونيسية التي تعيش في الغالب في منطقة بنجر على الساحل الجنوبي الشرقي من كاليمانتان (خاصة في مقاطعة كاليمانتان الجنوبية)، ويلتزمون بأوجه التشابه في التاريخ أو الخلفية والثقافة. هم إندونيسيون أصليون يتم التعرف على عناصرهم الثقافية المختلفة رسمياً من قبل حكومة جمهورية إندونيسيا ويعتبرون أحد المكونات المهمة للتراث الثقافي الوطني. من بنجار الذين ذهبوا للدراسة في منطقة الشرق الأوسط ، بما في ذلك بشكل جيد للغاية معروف الشيخ محمد أرشد البنجرية. كما أن كثير جدا من مجتمع البنجرية بدين الإسلام ، وهناك الكثير من مجالس التعليم الذي يقوم بدراسة الكتب العربية المستخدمة في مجلس التعليم في مجتمع البنجرية. ورأى الباحث أن الكثير من الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لدى مجتمع البنجرية ، وجد الباحث الكلمة الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية في قاموس اللغة البنجرية كلمة " اصطلاح " كلمة " اصطلاح " في اللغة العربية من كلمة اسم المصدر من وزن اصطلاح- يصطلاح- اصطلاحا وفي قاموس العربية بمعنى

² Sjarifuddin, et. al, *Sejarah Banjar*, (Banjarmasin : Badan Penelitian dan Pengembangan Daerah Provinsi Kaimantan Selatan, 2004), cet. ke-2, h. 122

تعريف شرح واضح وفي اللغة البنجرية بمعنى عمدة و أمثالية , في تلك الكلمة اصطلاح
توجد تغير المعنى من معنى أصله في نوع توسيع المعنى (Generalisasi) وسبب تغير معناه
هو الثقافي.

التغير والتطور في لغة واحدة أمر طبيعي بسبب الاتصال اللغوي بين مستخدم
اللغات المختلفة .التواصل المباشر بين الناس من مختلف اللغات ، وحتى الثقافات
المختلفة ، يخلق اتصالاً لغوياً سيؤثر في النهاية على بعضهم البعض . يشار إلى هذا
باسم استيعاب اللغة يحدث امتصاص اللغة بسبب وجود اتصال مستمر لفترة طويلة بين
المتحدثين بلغات مختلفة.³

بناء إلى ما سبق بيانه أراد الباحث أن يبحث في موضوع البحث :تغيرات معاني
الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية .

ب.مشكلات البحث

أما مشكلات في هذا البحث هي :

- ١ . ما الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية ؟
- ٢ . كيف أنواع تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية
وما أسبابها؟

³ Abdul Gaffar Ruskhan, *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: PPPB,2000), h. 1.

ج. أهداف البحث

أما أهداف في هذا البحث فهي:

١. معرفة الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية
٢. معرفة أنواع تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية وأسبابها

د. فوائد البحث

فوائد في هذه البحث هي:

١. نظريا
 - أ. يزيد علما عن علوم الدلالة من خلال البحث في التغيرات في المعاني المعجمية
 - ب. تم العثور على الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية
٢. عمليا
 - أ. ساهم في قسم تعليم اللغة العربية
 - أ. خاصة في تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من العربية في اللغة البنجرية ، وإثراء مواد التدريس الخاصة بدلالة الألفاظ خاصة فيما يتعلق بتغيرات المعاني الكلمات الدخيلة من العربية في اللغة البنجرية .
 - ب. المساهمة في القراء والهواة العرب
 - ب. في الإضافة إلى الذخيرة العلمية من الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية.

و. تحديد المصطلحات

حدد الباحث في هذا البحث على دراسة الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجري ومعانيها وتحليل تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية . تغير توسيع المعنى، والتضييق، أو الإجمالية، وتحليل أسباب التغيرات في معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية .

هـ. الدراسات السابقة

البحث المتعلق بتغيرات معاني الكلمات الاستعارة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية كما يلي:

١. سراغيه

سنة (٢٠١٥) أجرى بحثًا بالموضوع "الكلمات الدخيلة اللغة الإندونيسية من اللغة العربية في مخطوطات دستور ١٩٤٥ لجمهورية إندونيسيا"، وهذا البحث باستخدام نظرية "Chaer" سيبحث عملية تغير المعنى المعجمي للكلمات الاستعارة من اللغة الإندونيسية من العربية . ويستخدم أسلوب التحليل الوصفي النوعي . نتائج بحثه هو اكتشاف ٨٢ الكلمة الدخيلة بينها ٤٧ الكلمة الدخيلة بتغير المعنى الواسعة ، و ١٧ الكلمة الدخيلة بتغير المعنى الضيقة ، و ١٧ الكلمة الدخيلة بتغير المعنى الإجمالية ، و ١ الكلمة الدخيلة لا تغير المعنى^٤ .

٢. مرسالين

⁴ Saragih, Analisis Kata Serapan Bahasa Indonesia Dari Bahasa Arab Pada Naskah UUD RI 1945 (Tinjauan Makna Leksikal) Medan : Universitas Sumatera Utara

سنة ٢٠٠٥ أجرى بحثا بالموضوع " تغيرات المعاني في الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية على وجه التحديد في فئة الأسماء في الكتاب سودارنو" (١٩٩٠) هذا البحث باستخدام نظرية "Samsuri"
 واستخدام أساليب البحث في المكتبات (بحث المكتبي) والمنهج الوصفي .
 ونتائج في هذا البحث اكتشاف ٣٣ الكلمة الدخيلة ويتكون من : ١١ الكلمة الدخيلة غيرت معناها واسعا، و ٩ الكلمة الدخيلة غيرت معناها ضيقا ، و ٦ الكلمة الدخيلة غيرت معناها إجمالا .^٥

ز. هيكل البحث

يحال هذا البحث على تنظيمه وترتيبه .فتوضع فيه خمسة أبواب الآتية:
 الباب الأول : أساسيات البحث التي تتضمن فيها :خلفية البحث ومشكلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والتحديد الإجرائي والدراسات السابقة وهيكل البحث.
 الباب الثاني : الإطار النظري، وسيقدم فيه الإطار النظري عن تعريف علم الدلالة و تغيرات معاني الكلمات الدخيلة و أسباب تغيير المعنى.
 الباب الثالث : منهج البحث المكون بنوع البحث، وموضوعه، والبيانات ومصادره، وأساليب جمع البيانات، وأسلوب تحليل البيانات.
 الباب الرابع : تقديم البيانات وتحليلها المكون بوصف البيانات وتحليلها.
 الباب الخامس : الاختتام المكون بخلاصة البحث وتوصيات البحث.

⁵ Mursalin, Analisis Perubahan Makna Kata Serapan Dari Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Oleh Sudarno (Tinjauan Semantik)